

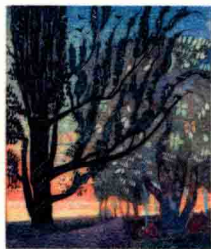
【智量译文选】

帕斯捷尔纳克诗选

Б. Л. Пастернак Стихотворения

〔俄〕帕斯捷尔纳克 著 智量 译

Борис Леонидович Пастернак



【智量译文选】

帕斯捷尔纳克诗选

Б. Л. Пастернак Стихотворения

〔俄〕帕斯捷尔纳克 著 智量 译

Борис Леонидович Пастернак

图书在版编目(CIP)数据

帕斯捷尔纳克诗选/(俄罗斯)帕斯捷尔纳克著;王智量译.

—上海:华东师范大学出版社,2015.12

(智量译文选)

ISBN 978-7-5675-4374-4

I. ①帕… II. ①帕…②王… III. ①诗集—俄罗斯—现代

IV. ①I512.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 289242 号

智量译文选

帕
斯
捷
尔
纳
克
诗
选

著 者 (俄)帕斯捷尔纳克

译 者 智 量

项目编辑 陈 斌 许 静

审读编辑 庞 坚

责任校对 王丽平

装帧设计 姚 荣

版式设计 卢晓红

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网 址 www.ecnupress.com.cn

电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887

地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 上海中华商务联合印刷有限公司

开 本 890×1240 32 开

印 张 3.875

字 数 167 千字

版 次 2016 年 5 月第 1 版

印 次 2016 年 5 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5675-4374-4/I·1465

定 价 28.00 元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

译者前言

鲍利斯·列奥尼多维奇·帕斯捷尔纳克(1890—1960),苏联时期的俄国著名诗人、小说家。出版诗集《生活,我的姐妹》(1922)、《重生》(1932)、《当我自由自在的时候》(1956—1959)、《一九〇五年》(1925—1926)、《施米特中尉》(1926—1927)等,翻译过莎士比亚、歌德、魏尔伦等世界著名诗人的作品。写过长篇小说。他的小说《日瓦戈医生》曾获诺贝尔文学奖。主要成就是诗歌创作。他的诗想象丰富,含义深长,读来耐人寻味。这里翻译出来呈现给读者的,是从他的诗集中择选出来的一些篇章。

智 量



目 录

译者前言 _ 1

乌云中的孪生子(1913) _ 3

伊甸园 _ 5

林中 _ 7

“我在窗玻璃的昏暗中梦见一片秋光” _ 9

“我长大,如同加倪墨得斯一般” _ 11

“今天人们全都穿上了大衣” _ 13

“我从黎明前的那几个广场上” _ 14

火车站 _ 15

“我的忧伤,像个塞尔维亚女子” _ 17

威尼斯 _ 18

致伊·魏(索孜卡娅) _ 20

双子星座 _ 21

船尾的孪生子 _ 23

奢宴 _ 25

致阿·什(季赫) _ 27

- 抒情的自由天空 _ 29
- “夜晚……喷枪上一束束熟悉的火焰” _ 31
- 冬 _ 32
- “在隔着一片片稀疏花园的地方” _ 34
- 合唱 _ 35
- 夜的装饰 _ 37
- 心和同路人 _ 39
- 在栅栏上方(1917) _ 41**
- 献诗 _ 43
- 噩梦 _ 46
- “舰载大炮的炮手站立在船舵边” _ 49
- “秋天,人们已经和闪电疏远” _ 51
- 圣诞节前夜 _ 52
- “暮色苍茫中好一摊火热的血” _ 54
- 极地的女裁缝 _ 55
- “如同为最后一颗行星管理钱财” _ 58
- 磨坊 _ 62
- MATERIA PRIMA _ 65
- “把它背在我身后,我带上黎明” _ 67
- 预感 _ 68
- 可是为什么 _ 70
- 帕格尼尼的小提琴 _ 72
- 抒情叙事诗 _ 77
- “我称您为小姐,人人都学我的样” _ 82
- PRO DOMO _ 83
- “有时候你,是靠着月亮” _ 84
- APPASSIONATA _ 85

庞贝城的最后一天(末日?) _ 87

“窗外是熙熙攘攘的人群,枝头绿叶繁密” _ 89

“难道说只能沿一条条渠道” _ 90

“这都属于我,这都属于我” _ 92

北方的晚霞 _ 93

“矮树林——从一串暴雨中伸出头去” _ 95

告别 _ 96

第九百零九位缪斯 _ 98

马尔堡 _ 100

旋转木马游乐场 _ 105

动物园 _ 109



帕
斯
捷
尔
纳
克
诗
选

Б. Л. Пастернак Стихотворения



乌云中的
孪生子

(1913)

伊甸园

致恩·阿塞叶夫

诗人们的目光凝注于诗歌，
竖琴的迷宫正引他们入迷，
左边流来泥泞的印度河^①，
幼发拉底河^②从右边流逝。

不可思议的伊甸园沉浸
于美酒的琥珀色的岁月，
以其空前的存在，光阴
正一点点、一滴滴地隐灭。

他们的天使将举翼飞升，
对鄙俗的阴影不屑一顾。
大地——草鞋上的一根皮绳，
而亚当又将要赤脚上路。

① 印度河，在中国、印度和巴基斯坦境内，全长 3180 公里。

② 幼发拉底河，在土耳其、叙利亚和伊拉克境内，全长 3056 公里。

而太阳——一场大雪，染白
活的遗体上苍白的嘴唇，
他，在日出前每夜都来
让整个的世界不得安寝。

你对奇迹应准备好敏感，
同样对最初日子的秘闻：
爱情在大地和它的中间
将扬起划分界限的烟尘。

1913 年



林 中

我——无名的嘴里吐出的言谈，
像一种声音，许多城市都能把它抓到；
朝向我，好像朝向一堆陈词滥调，
清晨把一缕阳光直送入我的眼帘。

然而，我一边胆怯地把苍蝇踩烂，
一边却在猜测着酒杯中的奥秘：
我是它们无声的国度传出的言谈，
我是它们林中话语给出的赠礼。

哦，乌云催人泪下的隆隆响声，
勇敢的，少年英俊的一棵树干！
你——是个林中迷途的流浪人，
你向永恒诉求——而我为你代言。

哦，黑色的阔叶森林，你是巨人^①，
你是田野中孤独的战士！
哦，草地上发出歌声的水分，

① 巨人，原文为“歌利亚”，《圣经》传说中的非利基巨人。后被大卫杀死。

你过着沉默的遭奴役的日子！

剥夺了话语的，一百个头颅的森林，
你，时而默默孤单，时而是个大合唱……
我——无名的嘴里吐出的言谈，
我——许多沉睡的方言的一根栋梁。

1913 年

我在窗玻璃的昏暗中梦见一片秋光，
你消失了，融入边走边吃的人群。
而，仿佛猎获鲜血的鹰隼，从天而降，
一颗心从天而降，落入你的手心，

我记得那场梦吗，我此刻看见这些玻璃
血淋淋地哀泣着，是那种九月的哀泣；
空荡荡的客厅，在这种阴雨天里，
在客人们的言谈中，完全地沦入沉寂。

在那里，日子雪崩般松脆、融化，
圈椅上褪色的丝绸也消融而去，
你，亲爱的，比别人更早地不再说话，
而跟随你，那个梦，也销声匿迹。

于是——醒来。秋天的日子很阴沉，
于是风——属于被掌舵人带走的梦幻。
梦之后，如同散落的麦秸遗留的残痕，
是白桦树那早已落伍的堕落腐烂。

而出发去那远方,远方勒忒河^①上的坝堤,
我,一个浪子,凝望着,伤心,伤心,
如同拾起那被抛弃的秸秆,我拾起
满是泥潭的起伏呼啸声的路程。

1913 年



① 勒忒河,希腊神话中冥界的一条河,喝一口这条河的水人世的一切事情就全都忘记了,因此又名“忘川”。